

Terjemahan di bawah hanya disediakan untuk tujuan informasi. Jika terdapat perbedaan, ketidaksesuaian, atau pertentangan antara terjemahan ini dan versi bahasa Inggris (khususnya karena penundaan penerjemahan), versi bahasa Inggris yang akan berlaku.

Syarat dan Ketentuan AWS Learner

Terakhir Diperbarui: 16 Februari 2024

Syarat dan ketentuan ini ("**Syarat**" ini) mengatur pendaftaran dan partisipasi Anda dalam Pelatihan AWS mana saja dan merupakan perjanjian antara Amazon Web Services, Inc. (atau Pihak AWS yang Mengadakan Kontrak lain yang berlaku yang disebutkan dalam Bagian 12.3) ("**AWS**" atau "**kami**") dan Anda. Anda menyatakan kepada kami bahwa Anda berwenang untuk menandatangani Ketentuan ini. Lihat Bagian 15 untuk definisi istilah tertentu dalam huruf kapital yang digunakan dalam Ketentuan ini.

1. Pelatihan AWS

Anda dapat mempelajari lebih lanjut tentang Pelatihan AWS di Situs Pelatihan AWS. Apabila Anda berusia di bawah 18 tahun, Anda hanya dapat berpartisipasi dalam Pelatihan AWS sebagaimana dijelaskan di Bagian 6.

2. Akses dan Penggunaan

2.1 Umum. Kami memberi Anda lisensi terbatas, dapat dibatalkan, noneksklusif, tidak dapat disublisensikan, dan tidak dapat dialihkan untuk mengakses dan menggunakan Konten Pelatihan AWS sesuai Ketentuan ini. Anda tidak memiliki hak, kepemilikan, atau kepentingan dalam atau atas Konten Pelatihan AWS, selain hak yang secara tegas diberikan dalam Ketentuan ini. Anda tidak boleh menyalin, memodifikasi, mengubah, merusak, memperbaiki, atau membuat karya turunan dari Konten Pelatihan AWS, dan Anda tidak boleh menjual, melisensikan, mengalihkan, atau mendistribusikan Konten Pelatihan AWS. Antara AWS dan Anda, kami memiliki dan memegang semua hak, kepemilikan, dan kepentingan (termasuk hak kekayaan intelektual) dalam dan atas Konten Pelatihan AWS. Semua lisensi yang diberikan kepada Anda tergantung pada kepatuhan berkelanjutan Anda terhadap Ketentuan ini, dan akan segera dan secara otomatis berakhir jika Anda tidak mematuhi Ketentuan ini. Beberapa Konten Pelatihan AWS dapat disediakan kepada Anda berdasarkan lisensi terpisah, seperti Lisensi Apache, Versi 2.0. Jika muncul pertentangan antara Ketentuan ini dan lisensi terpisah, lisensi terpisah akan berlaku sehubungan dengan materi atau layanan tersebut.

2.2 Akses. Anda bertanggung jawab atas semua aktivitas yang terjadi dalam Akun Anda dan Anda tidak akan mengizinkan pihak ketiga mana pun untuk mengakses atau menggunakan Akun Anda. Anda dapat mengakses dan menggunakan Pelatihan AWS hanya untuk tujuan pendidikan, termasuk untuk mengembangkan kecakapan dan keterampilan profesional komputasi cloud AWS.

2.3 Batasan Penggunaan. Anda menyetujui untuk mematuhi Kebijakan Penggunaan yang Dapat Diterima dan Kebijakan AI yang Bertanggung Jawab AWS, dan

Terjemahan di bawah hanya disediakan untuk tujuan informasi. Jika terdapat perbedaan, ketidaksesuaian, atau pertentangan antara terjemahan ini dan versi bahasa Inggris (khususnya karena penundaan penerjemahan), versi bahasa Inggris yang akan berlaku.

penggunaan Pelatihan AWS oleh Anda tunduk pada Ketentuan Layanan AWS. Apabila Anda mendaftar atau berpartisipasi dalam Pelatihan AWS di acara AWS, Anda akan mematuhi Syarat dan Ketentuan Acara AWS. Selain itu, Anda tidak akan menggunakan atau memproses Konten Pelatihan AWS dalam konteks produksi, siaran langsung, atau komersial, atau untuk alasan apa pun selain pelatihan yang bersifat pendidikan. Anda tidak boleh menggunakan Konten Pelatihan AWS untuk menambang mata uang kripto, dan kami dapat menegakkan hak Anda untuk mengakses atau menggunakan Konten Pelatihan AWS jika Anda melakukannya. AWS tidak berkewajiban untuk memungkinkan transmisi Materi Anda dan atas pertimbangannya sendiri, dapat mengedit, memblokir, menolak untuk mem-*posting*, atau menghapus Materi Anda. Kami berhak menegakkan atau mengakhiri akses Anda ke Pelatihan AWS, atau penggunaan Konten Pelatihan AWS oleh Anda jika Anda melanggar Ketentuan ini atau jika kami menentukan bahwa penggunaan atau akses Anda (a) menimbulkan risiko keamanan atau dampak merugikan lainnya terhadap sistem kami atau sistem pihak ketiga, (b) dapat membuat kami, Afiliasi kami, atau pihak ketiga mana pun bertanggung jawab, atau (c) dapat dianggap sebagai penipuan. Selagi menggunakan Pelatihan AWS, Anda tidak akan menggunakan, mengimpor, memasukkan, atau memperkenalkan data, set data, atau materi lain yang mengandung data pribadi, informasi keuangan, atau data atau materi lainnya yang mungkin tunduk pada undang-undang dan peraturan (seperti Peraturan Perlindungan Data Umum atau Undang-Undang Portabilitas dan Akuntabilitas Asuransi Kesehatan tahun 1996). Apabila Anda mengakses dan menggunakan layanan dan/atau model pihak ketiga yang memiliki ketentuannya sendiri selama Anda menggunakan Pelatihan AWS, Anda setuju untuk meninjau ketentuan itu dan mematuhi selama Pelatihan AWS.

3. Informasi Anda

3.1 Umum. Kami menangani informasi Anda, yang mencakup Data Pelatihan Anda, sesuai dengan Pemberitahuan Privasi AWS. Untuk melindungi privasi Anda, AWS tidak akan meminta, dan Anda setuju untuk tidak membagikan, kata sandi Anda, atau informasi lain yang Anda anggap rahasia, selama sesi pelatihan interaktif apa pun, seperti lab langsung, obrolan, atau berbagi layar.

3.2 Berbagi dengan Koordinator. Apabila Koordinator telah mengatur agar Anda untuk berpartisipasi dalam Pelatihan AWS, AWS akan membagikan Data Pelatihan Anda dengan Koordinator untuk mengonfirmasi bahwa AWS telah menyelenggarakan Pelatihan AWS sesuai dengan ketentuan yang disepakati antara AWS dan Koordinator guna mengidentifikasi Pelatihan AWS tambahan yang mungkin menarik bagi Anda atau Koordinator, dan sebagaimana dijelaskan dalam Pemberitahuan Privasi AWS.

4. Pelatihan AWS Langsung; Rekaman dan Materi Anda

4.1 Perilaku. Keselamatan dan keamanan Anda penting bagi kami. Anda memahami bahwa Anda dan barang milik Anda mungkin akan diperiksa secara wajar saat masuk

Terjemahan di bawah hanya disediakan untuk tujuan informasi. Jika terdapat perbedaan, ketidaksesuaian, atau pertentangan antara terjemahan ini dan versi bahasa Inggris (khususnya karena penundaan penerjemahan), versi bahasa Inggris yang akan berlaku.

ke Pelatihan AWS tatap muka dan Anda setuju untuk mematuhi Kode Etik Komunitas AWS untuk Pelatihan AWS.

4.2 Rekaman dan Materi Anda. Apabila Anda berusia 18 tahun ke atas, Anda memberi kami, Afiliasi kami, dan kontraktor independen kami hak untuk mencatat, merekam video, mengambil foto, dan merekam suara dan gambar Anda di media apa pun selama Pelatihan yang Dipandu Instruktur, termasuk namun tidak terbatas pada aktivitas AWS Cloud Institute ("**Rekaman**"). Anda memberikan kepada AWS dan Afiliasinya, agen, karyawan, dan mengalihkan hak dan lisensi yang tidak dapat dibatalkan, noneksklusif, selamanya, di seluruh dunia, dan bebas royalti untuk menggunakan, memperbanyak, memodifikasi, mendistribusikan, dan menerjemahkan, untuk tujuan apa pun yang berkaitan dengan bisnis kami, semua atau sebagian dari Rekaman dan Materi Anda. Kami dapat mengedit Rekaman dan Materi Anda, menggunakannya sendiri atau bersama-sama dengan informasi lain, dan mengizinkan orang lain untuk menggunakan dan menyebarkannya. Sejauh diizinkan oleh hukum, Anda melepaskan hak moral apa pun yang mungkin Anda miliki dalam Rekaman dan Materi Anda. Anda menyatakan dan menjamin bahwa (a) Materi Anda adalah benar dan akurat sejauh yang Anda ketahui, (b) Anda memiliki hak dan izin yang diperlukan untuk memberikan lisensi kepada AWS atau Penyedia di Bagian 4 ini, dan (c) Materi Anda tidak melanggar atau melanggar hak cipta, merek dagang, atau hak kepemilikan lainnya dari orang atau entitas mana pun.

4.3 Suara dan Gambar. Apabila Anda berusia 18 tahun ke atas, selama Anda berpartisipasi dalam Pelatihan yang Dipandu Instruktur, Anda setuju bahwa kami dapat memperoleh informasi dari rekaman suara dan gambar wajah Anda serta menyimpan dan menggunakan semua informasi yang dihasilkan sesuai dengan Pemberitahuan Privasi AWS.

5. Beta dan Pratinjau

5.1 Umum. Kami dapat menyediakan fitur, teknologi, layanan, dan pelatihan tertentu kepada Anda yang belum tersedia secara umum atau belum siap untuk rilis komersial umum (masing-masing disebut sebagai "**Layanan Beta**"). Layanan Beta dapat mengandung bug, kesalahan, cacat, atau komponen berbahaya, dan AWS menyediakannya kepada Anda "**SEBAGAIMANA ADANYA**".

5.2 Perubahan dan Pengakhiran. Anda akan mematuhi semua ketentuan terkait Layanan Beta sebagaimana di-posting dalam Situs Pelatihan AWS atau disediakan untuk Anda. AWS dapat menambahkan atau mengubah ketentuan, atau menangguhkan atau mengakhiri akses atau penggunaan Layanan Beta oleh Anda kapan saja.

5.3 Observasi dan Kerahasiaan Pengujian. Anda dapat memberikan kepada AWS informasi terkait penggunaan Layanan Beta oleh Anda, termasuk observasi atau saran terkait kinerja, fitur, dan fungsi Layanan Beta ("**Observasi Pengujian**"). AWS akan

Terjemahan di bawah hanya disediakan untuk tujuan informasi. Jika terdapat perbedaan, ketidaksesuaian, atau pertentangan antara terjemahan ini dan versi bahasa Inggris (khususnya karena penundaan penerjemahan), versi bahasa Inggris yang akan berlaku.

memiliki semua Observasi Pengujian yang, bersamaan dengan informasi lain tentang (termasuk keberadaan) Layanan Beta, dianggap sebagai Informasi Rahasia AWS.

6. Ketentuan Khusus untuk Program Pendidikan AWS

6.1 Persyaratan Usia Umum. Apabila Anda berusia di bawah 18 tahun, Anda dapat berpartisipasi dalam AWS Academy, AWS Educate, AWS GetIT, atau AWS Skills Centers (a) jika Anda berusia minimum di bawah ini berdasarkan negara atau wilayah tempat tinggal Anda, atau berpartisipasi dalam AWS Academy atau AWS GetIT melalui login secara anonim (dijelaskan dalam Bagian 6.2 dan 6.5 di bawah), dan (b) dengan keterlibatan orang tua, wali, atau pendidik.

NEGARA ATAU WILAYAH	USIA MINIMUM
Semua negara atau wilayah yang tidak tercantum di bawah ini (termasuk Amerika Serikat, Brasil, Inggris Raya, dan India)	13
Kanada, Tiongkok, Republik Korea (Korea Selatan)	14
Australia	15
Jepang, Rwanda, Sri Lanka, Swiss, Vietnam, dan negara-negara di Wilayah Ekonomi Eropa	16
Azerbaijan, Bolivia, Kolombia, Republik Dominika, Indonesia, Lebanon, Malaysia, Meksiko, Montenegro, Oman, Nepal, Filipina, Thailand, Turki, dan negara-negara di Afrika (tidak disebutkan di atas)	18

6.2 Program AWS Academy. Program AWS Academy (“**Academy**”) adalah Pelatihan AWS, dan Ketentuan ini mengatur partisipasi Anda dalam Academy (dijelaskan di <https://aws.amazon.com/education/awsacademy> dan subhalamannya), termasuk penggunaan Konten Pelatihan AWS, alat bantu, dan situs web oleh Anda sehubungan dengan Academy. Agar memenuhi syarat untuk Academy, Anda harus terdaftar di Academy melalui lembaga pendidikan terakreditasi yang disetujui oleh AWS. Jika Anda berada di bawah usia minimum di bagan di Bagian 6.1 di negara atau wilayah tempat tinggal Anda, Anda dapat berpartisipasi di Academy menggunakan kredensial login Akun anonim yang disediakan oleh AWS atau pendidik Anda. Kredensial login anonim tidak mewajibkan Anda untuk memberikan data pribadi apa pun guna mengakses Konten Pelatihan AWS untuk Academy.

6.3 Program AWS Educate. Program AWS Educate (“**Educate**”) adalah Pelatihan AWS, dan Ketentuan ini mengatur partisipasi Anda dalam Educate (dijelaskan di

Terjemahan di bawah hanya disediakan untuk tujuan informasi. Jika terdapat perbedaan, ketidaksesuaian, atau pertentangan antara terjemahan ini dan versi bahasa Inggris (khususnya karena penundaan penerjemahan), versi bahasa Inggris yang akan berlaku.

<https://aws.amazon.com/education/awseducate> dan subhalamannya), termasuk penggunaan Konten Pelatihan AWS, alat bantu, dan situs web oleh Anda sehubungan dengan Educate.

6.4 AWS Educate Job Board.

6.4.1 Mengakses Situs Job Board. Jika Anda berusia 18 tahun ke atas, AWS dapat memberi Anda akses ke Job Board untuk meninjau deskripsi pekerjaan dan informasi lainnya ("**Lowongan Pekerjaan**"). Apabila Anda meninjau Lowongan Pekerjaan, Anda adalah "**Pencari Kerja**." Apabila Anda mem-posting Lowongan Pekerjaan, Anda adalah "**Perusahaan Perekrut**." Situs Lowongan Pekerjaan menyediakan sumber daya bagi Pencari Pekerjaan untuk mengumpulkan informasi tentang pekerjaan yang tersedia di Perusahaan Perekrut. Semua penggunaan Job Board harus mematuhi Ketentuan ini. Job Board hanya dapat digunakan untuk mencari atau memposting peluang kerja yang berkaitan dengan teknologi cloud.

6.4.2 AWS dan Job Board. Jika Anda memilih untuk membuat profil pelajar publik pada Job Board, Anda setuju bahwa informasi di profil Anda akan tersedia untuk umum bagi pihak ketiga, termasuk perekrut yang dapat secara independen menghubungi Anda, termasuk melalui Job Board, mengenai peluang kerja terkait cloud. Job Board dapat menyortir, memfilter, atau menyoroti Lowongan Pekerjaan atau Pencari Kerja berdasarkan profil Anda dan Lowongan Pekerjaan terkait. Namun, kecuali untuk Daftar Pekerjaan peran yang secara langsung dipekerjakan oleh AWS, AWS bukan perusahaan, agen ketenagakerjaan atau kontrak, perantara, usaha bersama, Afiliasi, atau perwakilan atau agen Perusahaan Perekrut atau Pencari Kerja. Terlepas dari penyaringan atau penyortiran otomatis Pencari Pekerjaan dan Lowongan Pekerjaan, AWS tidak memberikan rekomendasi terkait Pencari Kerja, Lowongan Pekerjaan, atau Perusahaan Perekrut tertentu. Kecuali untuk Lowongan Pekerjaan untuk peran yang secara langsung dipekerjakan oleh AWS, AWS tidak bertanggung jawab atas (a) konten, keakuratan, atau kelengkapan Lowongan Pekerjaan apa pun, (b) ketersediaan atau ketidaktersediaan pekerjaan yang disebutkan dalam Lowongan Pekerjaan, (c) komunikasi antara Perusahaan Perekrut dan Pencari Kerja yang mungkin dihasilkan dari Lowongan Pekerjaan, (d) hubungan kerja atau kontrak antara Perusahaan Perekrut dan Pencari Pekerjaan yang mungkin dihasilkan dari Daftar Pekerjaan, atau (e) keputusan apa pun yang dapat diambil Perusahaan Perekrut sehubungan dengan perekrutan atau tidak mempekerjakan Pencari Kerja. AWS tidak bertanggung jawab atas keselamatan, upah, kondisi kerja, kebijakan, atau aspek ketenagakerjaan lainnya berdasarkan peluang kerja apa pun. Semua keputusan perekrutan, mempekerjakan, penjadwalan, dan kompensasi untuk Lowongan Pekerjaan apa pun diatur secara langsung antara Pencari Kerja dan Perusahaan Perekrut tanpa keterlibatan AWS.

6.5 Program AWS GetIT. Program AWS GetIT ("**GetIT**") adalah Pelatihan AWS, dan Ketentuan ini mengatur partisipasi Anda dalam GetIT (dijelaskan di <https://aws.amazon.com/campaigns/aws-get-it> dan subhalamannya), termasuk penggunaan Konten Pelatihan AWS, alat bantu, dan situs web oleh Anda sehubungan

Terjemahan di bawah hanya disediakan untuk tujuan informasi. Jika terdapat perbedaan, ketidaksesuaian, atau pertentangan antara terjemahan ini dan versi bahasa Inggris (khususnya karena penundaan penerjemahan), versi bahasa Inggris yang akan berlaku.

dengan GetIT. Jika Anda berada di bawah usia minimum pada bagan di Bagian 6.1 di atas berdasarkan negara atau wilayah tempat Anda tinggal, Anda dapat berpartisipasi dalam GetIT menggunakan kredensial login Akun anonim yang disediakan oleh AWS atau pendidik Anda. Kredensial login anonim tidak mewajibkan Anda untuk memberikan data pribadi apa pun guna mengakses Konten Pelatihan AWS untuk GetIT.

6.6 Program AWS re/Start. Program AWS re/Start (“**re/Start**”) adalah Pelatihan AWS, dan Ketentuan ini mengatur partisipasi Anda dalam re/Start (dijelaskan di <https://aws.amazon.com/training/restart> dan subhalamannya), termasuk penggunaan Konten Pelatihan AWS, alat bantu, dan situs web oleh Anda sehubungan dengan re/Start.

6.7 AWS Skills Centers. AWS Skills Centers (“**Skills Centers**”) menawarkan Pelatihan AWS, dan Ketentuan ini mengatur partisipasi Anda di Skills Centers (dijelaskan di <https://aws.amazon.com/training/skills-centers/> dan subhalamannya), termasuk partisipasi Anda dalam Pelatihan yang Dipandu Instruktur, acara berjejaring, tur, dan penggunaan pameran interaktif yang ditawarkan secara langsung dan virtual di Skills Centers.

7. Pajak

Masing-masing pihak akan bertanggung jawab untuk membayar semua pajak yang berlaku dan biaya pemerintah lainnya, beban, denda, bunga, dan tambahan pajak yang dikenakan pada pihak tersebut atas atau sehubungan dengan transaksi dan pembayaran berdasarkan Syarat ini. Semua biaya yang harus Anda bayar tidak termasuk pajak dan bea yang berlaku, termasuk, tanpa batasan, PPN, pajak cukai, pajak penjualan dan transaksi, dan pajak penerimaan bruto (“**Pajak Tidak Langsung**”). AWS dapat memungut Pajak Tidak Langsung dari Anda, kecuali jika Anda melengkapi AWS dengan sertifikat pengecualian yang dilengkapi dengan benar atau sertifikat izin pembayaran langsung di mana AWS dapat mengklaim pembebasan yang tersedia dari Pajak Tidak Langsung.

8. Pembatalan dan Penarikan Diri

8.1 Oleh Anda. Anda dapat menarik diri dari Pelatihan AWS kapan saja. Apabila biaya pendaftaran atau biaya lain diperlukan untuk Pelatihan AWS, instruksi pembatalan dan kebijakan pengembalian dana AWS akan dicantumkan pada Situs Pelatihan AWS, atau sebagaimana ditetapkan dalam perjanjian antara AWS dan Koordinator atau antara AWS dan Anda.

8.2 Oleh Kami. Kami dapat membatalkan Pelatihan AWS kapan saja karena alasan termasuk ketersediaan atau kesesuaian tempat atau instruktur atau atas dasar keamanan, kesehatan, atau keselamatan, dan kami dapat menolak, membatasi, atau membatalkan pendaftaran Pelatihan AWS Anda kapan saja. Kami tidak bertanggung jawab atas segala kerusakan, langsung atau tidak langsung, yang diakibatkan oleh pembatalan tersebut. Jika kami membatalkan Pelatihan AWS atau pendaftaran Anda,

Terjemahan di bawah hanya disediakan untuk tujuan informasi. Jika terdapat perbedaan, ketidaksesuaian, atau pertentangan antara terjemahan ini dan versi bahasa Inggris (khususnya karena penundaan penerjemahan), versi bahasa Inggris yang akan berlaku.

dan Anda mematuhi Ketentuan ini, kami akan menyediakan pengembalian dana untuk biaya pendaftaran Pelatihan AWS Anda sesuai kebijakan pengembalian dana di Situs Pelatihan AWS, atau sebagaimana ditetapkan dalam perjanjian antara AWS dan Koordinator atau antara AWS dan Anda.

8.3 Saat Mengakses Pelatihan AWS dari Penyedia. Jika Anda diberi akses ke Pelatihan AWS oleh integrator sistem, pengecer, atau penyedia layanan ("**Penyedia**"), AWS dapat membatalkan Pelatihan AWS berdasarkan pertimbangannya kapan saja, hingga dan termasuk tanggal Pelatihan AWS. Pemulihan untuk pembatalan tersebut (jika ada) harus disetujui secara terpisah dengan Penyedia Anda.

8.4 Pemberlakuan Pembatalan. Jika Anda atau AWS membatalkan pendaftaran Anda untuk Pelatihan AWS atau AWS membatalkan Pelatihan AWS, Bagian 2, Bagian 3, Bagian 4, Bagian 7, Bagian 9, Bagian 10, Bagian 11, Bagian 12, dan Bagian 13 akan tetap berlaku dan memiliki kekuatan penuh.

9. Kepatuhan dan Etika Perdagangan

9.1 Kepatuhan Dagang. Anda menyatakan dan menjamin bahwa Anda dan Afiliasi Anda, dan setiap lembaga(-lembaga) keuangan Anda atau Afiliasi mereka yang digunakan untuk mendanai biaya apa pun yang diperlukan untuk Pelatihan AWS tidak dikenakan sanksi atau ditentukan lain dalam daftar pihak yang dilarang atau dibatasi, atau dimiliki atau dikendalikan oleh pihak tersebut, termasuk tetapi tidak terbatas pada daftar yang dikelola oleh Dewan Keamanan Perserikatan Bangsa-Bangsa, pemerintah AS (misalnya daftar Warga Negara yang Ditunjuk Secara Khusus Departemen Keuangan AS dan daftar Pengelak Sanksi Asing dan Daftar Entitas Departemen Perdagangan AS), Uni Eropa atau negara-negara anggotanya, atau otoritas pemerintah lain yang berlaku (secara bersama-sama disebut "**Otoritas Pemerintah**"). Anda tidak akan secara langsung atau tidak langsung mengekspor, mengekspor ulang, mengirimkan, atau berupaya mengekspor, mengekspor ulang, atau mengirimkan komoditas, perangkat lunak, atau teknologi ke negara, individu, perusahaan, organisasi, atau entitas mana pun, saat ekspor, ekspor ulang, atau pengiriman tersebut dibatasi atau dilarang, termasuk negara, individu, perusahaan, organisasi, atau entitas yang dikenakan sanksi atau embargo oleh Otoritas Pemerintah mana pun.

9.2 Etika. Anda menyatakan bahwa Anda telah mengonfirmasi dengan pejabat etika yang sesuai bahwa tidak ada undang-undang, peraturan, atau aturan pengadaan federal, negara bagian, lokal, atau institusional yang membatasi atau melarang kehadiran Anda di Pelatihan AWS atau sebaliknya akan menimbulkan konflik kepentingan untuk AWS.

10. Penafian

Terjemahan di bawah hanya disediakan untuk tujuan informasi. Jika terdapat perbedaan, ketidaksesuaian, atau pertentangan antara terjemahan ini dan versi bahasa Inggris (khususnya karena penundaan penerjemahan), versi bahasa Inggris yang akan berlaku.

PELATIHAN DISEDIAKAN “SEBAGAIMANA ADANYA.” KECUALI SEBAGAIMANA DITETAPKAN SECARA TEGAS DALAM KETENTUAN INI, AWS DAN AFILIASI SERTA PEMBERI LISENSINYA TIDAK MEMBUAT PERNYATAAN ATAU JAMINAN DALAM BENTUK APA PUN, BAIK SECARA TERSURAT, TERSIRAT, BERDASARKAN UNDANG-UNDANG, ATAU LAINNYA TERKAIT PELATIHAN AWS ATAU KETENTUAN INI. KECUALI SEJAUH DILARANG OLEH HUKUM, AWS DAN AFILIASI SERTA PEMBERI LISENSINYA MENAFIKAN SEMUA KETENTUAN DAN JAMINAN, TERMASUK KETENTUAN ATAU JAMINAN TERSIRAT TENTANG KELAYAKAN UNTUK DIPERDAGANGKAN, KELAYAKAN UNTUK DIPERDAGANGKAN ATAU KUALITAS MEMUASKAN, KETAHANAN, KESESUAIAN UNTUK TUJUAN TERTENTU, NONPELANGGARAN ATAU TANPA GANGGUAN, DAN JAMINAN APA PUN YANG TIMBUL DARI TRANSAKSI ATAU PENGGUNAAN PERDAGANGAN APA PUN.

11. Batasan Kewajiban

KAMI DAN AFILIASI SERTA PEMBERI LISENSI KAMI TIDAK AKAN BERTANGGUNG JAWAB KEPADA ANDA BERDASARKAN PENYEBAB TINDAKAN ATAU TEORI KEWAJIBAN, MESKIPUN JIKA SALAH SATU PIHAK TELAH DIBERI TAHU TENTANG KEMUNGKINAN KERUGIAN, ATAS (A) KERUSAKAN TIDAK LANGSUNG, INSIDENTAL, KHUSUS, KONSEKUENSIAL, ATAU YANG BERSIFAT MENJERAKAN, ATAU (B) KEHILANGAN KEUNTUNGAN, PENDAPATAN, PELANGGAN, PELUANG, ATAU NAMA BAIK. TANGGUNG JAWAB AGREGAT KAMI DAN AFILIASI KAMI SERTA PEMBERI LISENSI KAMI DAN PEMULIHAN EKSKLUSIF ANDA BERDASARKAN KETENTUAN INI AKAN TERBATAS PADA PENYELENGGARAAN ULANG PELATIHAN YANG MENIMBULKAN KLAIM. JIKA KEWAJIBAN ATAU PEMULIHAN TERSEBUT DIANGGAP TIDAK SAH/TIDAK MEMADAI SECARA HUKUM, KEWAJIBAN AGREGAT YANG DISEBUTKAN DI ATAS AKAN DIBATASI HINGGA LEBIH DARI \$100, ATAU BIAYA YANG BENAR-BENAR DIBAYARKAN KEPADA BAGIAN PELATIHAN AWS YANG DIBERIKAN KEPADA ANDA YANG MENIMBULKAN KEWAJIBAN. PEMBATASAN DI BAGIAN 12 INI BERLAKU HANYA SEJAUH YANG DIIZINKAN OLEH HUKUM YANG BERLAKU.

12. Lain-lain

12.1 Keadaan Kahar. Kami dan Afiliasi kami tidak akan bertanggung jawab atas segala penundaan atau kegagalan untuk melaksanakan kewajiban apa pun berdasarkan Syarat ini, saat penundaan atau kegagalan disebabkan oleh hal di luar kendali wajar kami, seperti bencana alam, sengketa tenaga kerja atau gangguan industri lainnya, pemadaman listrik, kegagalan utilitas atau telekomunikasi lainnya, gempa bumi, badai, atau gangguan alam lainnya, pemogokan, embargo, kerusakan, tindakan atau perintah pemerintah, kegiatan teroris, atau perang.

Terjemahan di bawah hanya disediakan untuk tujuan informasi. Jika terdapat perbedaan, ketidaksesuaian, atau pertentangan antara terjemahan ini dan versi bahasa Inggris (khususnya karena penundaan penerjemahan), versi bahasa Inggris yang akan berlaku.

12.2 Pengalihan; Tidak Ada Penerima Manfaat Pihak Ketiga. Anda tidak akan mengalihkan atau menyerahkan Ketentuan ini atau hak dan kewajiban Anda berdasarkan Ketentuan ini. Segala pengalihan atau penyerahan yang melanggar bagian ini akan batal. Kami dapat mengalihkan Ketentuan ini tanpa persetujuan Anda (a) sehubungan dengan merger, akuisisi, atau penjualan seluruh atau secara substansial seluruh aset kami atau (b) kepada Afiliasi mana pun atau sebagai bagian dari reorganisasi perusahaan. Berlaku setelah pengalihan tersebut, penerima tugas dianggap menggantikan AWS sebagai pihak dalam Ketentuan ini, dan AWS sepenuhnya dibebaskan dari semua kewajiban dan tugasnya berdasarkan Ketentuan ini. Sesuai dengan hal di atas, Syarat ini akan mengikat dan menguntungkan para pihak dan penerus dan penerima kuasa masing-masing yang diizinkan. Syarat ini tidak menciptakan hak penerima manfaat pihak ketiga pada setiap individu atau entitas yang bukan merupakan pihak Syarat ini.

12.3 Pihak AWS yang Mengadakan Kontrak

12.3.1 Pihak AWS yang Mengadakan Kontrak. Kecuali sebagaimana dijelaskan dalam Bagian 12.3.2, Pihak AWS yang Mengadakan Kontrak untuk Program Pendidikan adalah Amazon Web Services, Inc. Untuk Pelatihan Digital, Pihak AWS yang Mengadakan Kontrak diatur oleh Perjanjian Pelanggan AWS Anda. Untuk Pelatihan yang Dipandu Instruktur, Pihak AWS yang Mengadakan Kontrak tergantung pada lokasi Pelatihan diadakan, sebagaimana dijelaskan dalam Ketentuan Khusus.

12.3.2 Pihak AWS yang Mengadakan Kontrak untuk India. Apabila Anda berpartisipasi dalam Pelatihan AWS yang disampaikan dari India, jika Akun AWS Anda berlokasi di India, atau jika Anda berpartisipasi dalam AWS Academy melalui lembaga pendidikan yang berlokasi, atau disampaikan dari, India, pihak yang mengadakan kontrak adalah Amazon Web Services India Private Limited ("**AWS India**"), dan perjanjian ini merupakan perjanjian antara Anda dengan AWS India. Semua penyebutan "**AWS**" atau "**kami**" dalam Perjanjian ini akan dianggap menyebut AWS India. Alamat untuk mengirimkan pemberitahuan kepada AWS India adalah: Amazon Web Services India Private Limited, Unit Nos. 1401 to 1421, International Trade Tower, Nehru Place, New Delhi 110019, India.

12.4 Hukum yang Mengatur. Untuk Program Pendidikan, Hukum yang Mengatur yang berlaku akan bergantung pada Pihak AWS yang Mengadakan Kontrak, yaitu Amazon Web Services, Inc. atau AWS India, dan Hukum yang Mengatur untuk kedua entitas itu dijelaskan dalam Bagian 12 Perjanjian Pelanggan AWS. Untuk Pelatihan Digital, Hukum yang Mengatur yang berlaku dijelaskan dalam Bagian 12 Perjanjian Pelanggan AWS. Untuk Pelatihan yang Dipandu Instruktur, Hukum yang Mengatur yang berlaku tergantung pada lokasi Pelatihan diadakan, sebagaimana dijelaskan dalam Ketentuan Khusus.

12.5 Sengketa. Setiap sengketa atau klaim yang berkaitan dengan partisipasi Anda dalam Program Pendidikan atau Pelatihan Digital akan tunduk pada ketentuan yang

Terjemahan di bawah hanya disediakan untuk tujuan informasi. Jika terdapat perbedaan, ketidaksesuaian, atau pertentangan antara terjemahan ini dan versi bahasa Inggris (khususnya karena penundaan penerjemahan), versi bahasa Inggris yang akan berlaku.

dijelaskan pada bagian 11.5 Perjanjian Pelanggan AWS. Segala sengketa atau klaim yang berkaitan dengan partisipasi Anda dalam Pelatihan yang Dipandu Instruktur juga dapat tunduk pada ketentuan tambahan yang dijelaskan dalam Ketentuan Khusus.

12.6 Ketentuan Khusus Negara. Anda setuju untuk mematuhi perubahan terhadap Ketentuan ini untuk Pihak AWS yang Mengadakan Kontrak yang dijelaskan di bawah:

12.6.1 Australia. Apabila Pihak AWS yang Mengadakan Kontrak yang berlaku untuk Pelatihan AWS Anda adalah Amazon Web Services Australia Pty Ltd, maka para pihak menyetujui hal berikut:

(a) Jika Pelatihan tersebut tunduk pada setiap jaminan perundang-undangan di bawah Undang-Undang Persaingan dan Konsumen Australia tahun 2010, maka ketika terdapat bagian dalam Ketentuan ini yang tidak dapat diberlakukan berdasarkan Undang-Undang tersebut, Anda menyetujui jika pemulihan yang adil dan wajar yang dapat Anda terima akan dibatasi, sesuai pilihan kami, pada: (i) menyediakan Pelatihan kembali; atau (ii) membayar penyediaan Pelatihan kembali.

(b) Jika Ketentuan ini merupakan “kontrak konsumen” atau “kontrak bisnis kecil” sebagaimana didefinisikan dalam Undang-Undang Persaingan dan Konsumen Australia tahun 2010:

Bagian 11 tidak akan berlaku sejauh Kerugian atau kerusakan yang berlaku disebabkan oleh kelalaian besar atau tindak kriminal AWS. Untuk tujuan ini, “kelalaian besar” berarti tindakan atau kelalaian yang dilakukan oleh karyawan yang memiliki wewenang untuk mengikat AWS yang lalai dan mengabaikan risiko nyata dan penting secara disengaja.

(c) Jika kami mengubah Ketentuan ini berdasarkan Bagian 12.7 yang secara material merugikan Anda (sebagaimana ditentukan secara wajar oleh AWS), kami akan memberikan pemberitahuan tentang perubahan tersebut melalui email atau sarana alternatif pengganti yang wajar 30 hari sebelumnya kepada Anda.

12.6.2 Jepang. Apabila Pihak AWS yang Mengadakan Kontrak untuk Pelatihan AWS Anda adalah Amazon Web Services Japan G.K., maka para pihak menyetujui hal berikut:

(a) Kalimat berikut ditambahkan di akhir Bagian 11 (Batasan Kewajiban):

“PENAFIAN ATAU BATAS GANTI RUGI DALAM BAGIAN INI TIDAK DAPAT DITERAPKAN PADA GANTI RUGI YANG DISEBABKAN OLEH KELALAIAN BESAR ATAU KELALAIAN YANG DISENGAJA JIKA PENAFIAN ATAU BATAS GANTI RUGI TERSEBUT DIANGGAP MELANGGAR KEBIJAKAN PUBLIK BERDASARKAN PASAL 90 HUKUM PERDATA JEPANG. KETIKA TERJADI PELANGGARAN INI, CAKUPAN PENAFIAN INI AKAN DITAFSIRKAN SECARA

Terjemahan di bawah hanya disediakan untuk tujuan informasi. Jika terdapat perbedaan, ketidaksesuaian, atau pertentangan antara terjemahan ini dan versi bahasa Inggris (khususnya karena penundaan penerjemahan), versi bahasa Inggris yang akan berlaku.

SEMPIT DAN BATAS GANTI RUGI TERSEBUT DAPAT DITINGKATKAN KE JUMLAH MINIMUM SEHINGGA PENAFIAN DAN BATAS GANTI RUGI DALAM DOKUMEN INI TIDAK AKAN DIANGGAP MELANGGAR KEBIJAKAN PUBLIK BERDASARKAN PASAL 90 HUKUM PERDATA JEPANG.”

12.6.3 Turki. Apabila Pihak AWS yang Mengadakan Kontrak yang berlaku untuk Pelatihan AWS Anda adalah AWS Turkey Pazarlama Teknoloji ve Danışmanlık Hizmetleri Limited Şirketi, maka para pihak menyetujui hal berikut:

(a) Kalimat berikut ditambahkan di akhir Bagian 7 (Pajak):

“Apabila kami diwajibkan untuk membayar biaya materai apa pun sehubungan dengan Perjanjian ini atau dokumen lain yang berkaitan dengan Perjanjian ini, kami dapat membebaskan Anda dan Anda harus membayar 50% dari jumlah biaya materai yang dibayarkan oleh kami.”

12.7 Perubahan Ketentuan ini. Kami dapat mengubah Ketentuan ini sewaktu-waktu dengan memposting versi yang direvisi pada situs AWS di <https://aws.amazon.com/legal/learner-terms-conditions/>. Syarat yang diubah akan berlaku setelah diposting. DENGAN TERUS BERPARTISIPASI DALAM PELATIHAN AWS SETELAH KAMI MENGUBAH KETENTUAN INI, ANDA MENYATAKAN TELAH MENERIMA PERUBAHAN TERSEBUT. Anda bertanggung jawab untuk memeriksa secara berkala perubahan terhadap ketentuan ini, dan kami menyarankan Anda untuk meninjau Ketentuan ini secara rutin. Kami mengubah Ketentuan ini terakhir kali pada tanggal yang tercantum di awal Ketentuan ini.

12.8 Keseluruhan Perjanjian; Bahasa Inggris. Syarat ini adalah keseluruhan perjanjian antara Anda dan kami mengenai pokok bahasan Syarat ini. Syarat ini menggantikan semua pernyataan, kesepahaman, perjanjian, atau komunikasi sebelumnya atau pada saat yang bersamaan antara Anda dan kami, baik tertulis maupun lisan, mengenai pokok bahasan Syarat ini. Jika kami menyediakan terjemahan versi bahasa Inggris dari Ketentuan ini, versi bahasa Inggris dari Ketentuan ini akan berlaku jika terjadi pertentangan.

13. Definisi

“**Akun**” berarti titik akses untuk Pelatihan AWS dan layanan AWS lain yang terkait dengan kredensial login Anda (misalnya nama dan alamat email Anda atau kredensial login anonim yang diberikan kepada Anda oleh AWS atau pendidik Anda, atau Informasi Akun sebagaimana ditetapkan dalam Perjanjian Pelanggan AWS). Ini juga mencakup informasi profil lain yang dapat Anda berikan sebagai bagian dari pendaftaran dan partisipasi Anda dalam Pelatihan AWS.

“**Afiliasi**” berarti setiap entitas yang secara langsung atau tidak langsung mengendalikan, dikendalikan oleh, atau berada di bawah kendali bersama dengan pihak tersebut.

Terjemahan di bawah hanya disediakan untuk tujuan informasi. Jika terdapat perbedaan, ketidaksesuaian, atau pertentangan antara terjemahan ini dan versi bahasa Inggris (khususnya karena penundaan penerjemahan), versi bahasa Inggris yang akan berlaku.

“Kebijakan Penggunaan yang Dapat Diterima AWS” berarti kebijakan yang menjelaskan penggunaan yang dilarang atas layanan web yang ditawarkan oleh AWS, termasuk Pelatihan AWS, yang tersedia di <https://aws.amazon.com/aup/> (dan setiap situs penerus atau terkait yang ditetapkan oleh kami), sebagaimana dapat diperbarui dari waktu ke waktu.

“AWS Cloud Institute” berarti Pelatihan AWS yang dijelaskan di <https://aws.amazon.com/training/aws-cloud-institute/> (dan setiap situs penerus atau terkait yang ditetapkan oleh kami), sebagaimana dapat diperbarui dari waktu ke waktu.

“Pedoman Perilaku Komunitas AWS” berarti pedoman perilaku komunitas AWS yang tersedia di <https://aws.amazon.com/codeofconduct/> (dan setiap situs penerus atau terkait yang ditetapkan oleh kami), sebagaimana dapat diperbarui dari waktu ke waktu.

“Informasi Rahasia AWS” didefinisikan dalam Perjanjian Pelanggan AWS, yang tersedia di <https://aws.amazon.com/agreement/> (dan setiap situs penerus atau terkait yang ditetapkan oleh kami), sebagaimana dapat diperbarui dari waktu ke waktu.

“Perjanjian Pelanggan AWS” berarti ketentuan yang mengatur penggunaan Anda atas layanan AWS yang tersedia di <https://aws.amazon.com/agreement/> (dan setiap situs penerus atau terkait yang ditetapkan oleh kami), sebagaimana dapat diperbarui dari waktu ke waktu.

“Syarat dan Ketentuan Acara AWS” berarti ketentuan yang mengatur partisipasi Anda dalam acara AWS, yang tersedia di <https://aws.amazon.com/events/terms/> (dan setiap situs penerus atau terkait yang ditetapkan oleh kami), sebagaimana dapat diperbarui dari waktu ke waktu.

“Pemberitahuan Privasi AWS” berarti pemberitahuan privasi yang tersedia di <http://aws.amazon.com/privacy> (dan setiap situs penerus atau terkait yang ditetapkan oleh kami), sebagaimana dapat diperbarui dari waktu ke waktu.

“Kebijakan AI yang Bertanggung Jawab AWS” berarti kebijakan yang tersedia di <https://aws.amazon.com/machine-learning/responsible-ai/policy/> (dan setiap situs penerus atau terkait yang ditetapkan oleh kami), sebagaimana dapat diperbarui dari waktu ke waktu.

“Ketentuan Layanan AWS” berarti ketentuan yang mengatur penggunaan Layanan AWS oleh Anda yang tersedia di <https://aws.amazon.com/service-terms/> (dan setiap situs penerus atau terkait yang ditetapkan oleh kami), sebagaimana dapat diperbarui dari waktu ke waktu.

“Konten Pelatihan AWS” berarti konten dan materi apa pun (misalnya kurikulum, survei, tes, rangkaian data, lingkungan lab langsung, materi AWS Cloud Institute, dan proyek *capstone*) yang kami sediakan untuk digunakan sehubungan dengan Pelatihan AWS.

Terjemahan di bawah hanya disediakan untuk tujuan informasi. Jika terdapat perbedaan, ketidaksesuaian, atau pertentangan antara terjemahan ini dan versi bahasa Inggris (khususnya karena penundaan penerjemahan), versi bahasa Inggris yang akan berlaku.

“Situs Pelatihan AWS” berarti <http://aws.amazon.com/training/> (dan setiap situs penerus atau terkait yang ditetapkan oleh kami), sebagaimana diperbarui dari waktu ke waktu.

“Pelatihan AWS” berarti program dan materi yang dijelaskan dalam Bagian 67 Ketentuan Layanan AWS.

“Koordinator” berarti pihak ketiga (*misalnya* perusahaan Anda, vendor yang berkoordinasi untuk perusahaan Anda, lembaga pendidikan Anda, atau sejenisnya) yang mengatur agar Anda berpartisipasi dalam Pelatihan AWS, termasuk namun tidak terbatas pada dengan membayar biaya atau langganan yang diperlukan untuk partisipasi Anda.

“Pelatihan Digital” berarti Pelatihan AWS berbayar dan gratis yang tersedia bagi peserta pembelajaran dalam format yang disesuaikan sendiri, serta diatur oleh Perjanjian Pelanggan AWS. Pelatihan Digital tidak mencakup Program Pendidikan (dijelaskan di bawah), kecuali AWS Skills Centers.

“Program Pendidikan” berarti AWS Academy, AWS Educate, AWS GetIT, AWS re/Start, AWS Skills Centers, dan program lain yang dapat diperbarui AWS dari waktu ke waktu.

“Pelatihan yang Dipandu Instruktur” berarti Pelatihan AWS berbayar dan gratis yang diselenggarakan AWS secara virtual dan tatap muka kepada peserta pembelajaran dalam format waktu nyata yang dipandu instruktur, termasuk melalui kelas publik dan pribadi.

“Ketentuan Khusus” berarti syarat dan ketentuan tambahan yang berlaku untuk Pelatihan AWS di yurisdiksi tertentu, yang disertakan dalam Bagian 67.2 Ketentuan Layanan AWS dan tersedia di <https://aws.amazon.com/training/jurisdictional-terms/>.

“Data Pelatihan” berarti informasi terkait partisipasi dalam Pelatihan AWS, termasuk catatan kehadiran, hasil tes atau pemeriksaan apa pun, status berlangganan, tanggapan survei, dan data seperti nama dan alamat email yang digunakan untuk mendaftar Pelatihan AWS.

“Materi Anda” berarti semua materi yang dikirimkan oleh Anda (termasuk data, teks, audio, video, gambar, perangkat lunak, gambar mesin, atau materi lain sehubungan dengan Pelatihan AWS) atau yang dipresentasikan oleh Anda (dalam salinan elektronik atau salinan cetak, secara lisan, atau lainnya).